

О. В. Раевская
Москва

МЕТОНИМИЯ КАК СЛОВО И КАК РЕЧЕВОЙ АКТ

В работах, посвященных метонимии, она обычно рассматривается как явление переносной номинации, представленной лексическими единицами. В специальной литературе получило довольно полное отражение разнообразие семантических отношений, подводимых под общее название "перенос по смежности".

Важность метонимической номинации как дискурсивного феномена не вызывает сомнений, хотя далеко не все аспекты этого явления получили адекватное описание.

Метонимию в тексте можно сравнить с айсбергом, подводная часть которого имеет различный объем и контуры.

В контексте ... *une atmosphère saturée de gauloises bleues* имеет место относительно небольшой метонимический сдвиг. Между прямой номинацией и метонимической — легко восстанавливаемое семантическое звено: — существительное *fumée*.

Подводная часть айсберга при метонимическом переносе может быть весьма значительной по объему и неопределенной в своих очертаниях. Ср.: *Gloria se disait Française, elle parlait volontiers de son ascendance africaine, une mère noire mise à mal par le gouverneur français du Congo ou de la Côte d'Ivoire, un grand-père sénégalais qui aurait eu les pieds gelés en 14. Les pieds gelés lui paraissaient le comble de la francité* (P. Constant). "Отмороженные ноги" метонимически называют целую ситуацию, отсылая читателя к истории первой мировой войны. В отличие от предыдущего примера, допускающего восстановление прямой номинации с точностью до слова, в данном случае прямую номинацию однозначно восстановить невозможно.

К метонимическим переносам целесообразно относить также то, что обычно не трактовалось метонимически, а именно: косвенные речевые акты типа:

— *La salle de bains est libre?* demanda Babette.

— *Aurore y est encore, je crois*, répondit Lola (P. Constant). Реплика Лолы вместо прямого ответа на вопрос объясняет причину, по которой ответ должен быть отрицательным. Это типичный косвенный речевой акт с метонимическим переносом по линии причинно-следственных отношений.

Не менее распространенными являются такие косвенные речевые акты, в которых метонимический перенос выходит из области семантики в область прагматики. Ср.:

— *Je peux allumer?* demanda Gloria.

— *Tu peux faire tout ce que tu veux*, répondit Babette d'une voix si désolée que Gloria lui demanda si elle pleurait (P. Constant).

Говоря "Делай что хочешь", героиня не столько отвечает на заданный ей вопрос, сколько дает понять, что находится в не самом лучшем расположении духа. Реплика "Делай что хочешь" метонимически отсылает к сложному душевному состоянию героини, прямое указание на которое представляло бы что-то вроде "Ты же видишь, как мне плохо".

Косвенные речевые акты — один из факторов, обуславливающих содержательную глубину дискурса, наполняющих семантическое пространство "между строк" дополнительными смыслами, более или менее очевидными и привлекающими внимание читателя. Метонимическая интерпретация косвенных речевых актов представляется важной и интересной перспективой семантических исследований.